

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abimelek nie zbliżył się do niej jeszcze, powiedział więc: Panie!* Czy naród** sprawiedliwy też chcesz zniszczyć? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ Abimelek nie zbliżył się jeszcze do niej, powiedział: Panie! Czy karzesz śmiercią nawet naród sprawiedliwy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Abimelek jeszcze nie zbliżył się do niej i powiedział: Panie, czy zabijesz też lud sprawiedliwy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Abimelech nie przybliżył się był do niej, i rzekł: Panie, izali też lud sprawiedliwy zabijesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Abimelech nie dotknął się jej był i rzekł: Panie, izażli lud niewiedzący i niewinny zabijesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abimelek, który jeszcze nie zbliżył się do niej, rzekł: Panie, czy miałbyś także ukarać śmiercią ludzi niewinnych?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ Abimelech nie obcował z nią, rzekł: Panie! Czy i ludzi sprawiedliwych chcesz zabić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek jeszcze się do niej nie zbliżył, więc zapytał: Panie mój! Czy zabijasz też ludzi sprawiedliwych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek jednak jej nie tknął. Rzekł więc: „Panie, czy także sprawiedliwego zabijesz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abimelek zaś nie zbliżył się jeszcze do niej. Odpowiedział więc: - O Panie! Czyżbyś miał zabijać nawet ludzi sprawiedliwych?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awimelech nie zbliżył się do niej. I powiedział: Mój Panie, czy zabijesz naród, mimo że jest sprawiedliwy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Авимелех же не доторкнувся до неї, і сказав: Господи, чи знищиш невіжу і справедливий нарід?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Abimelech jeszcze się do niej nie zbliżył, zatem powiedział: Panie, czyż zatracasz i niewinnych ludzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Abimelech nie zbliżył się do niej. Dlatego rzekł: ”JAHWE, czy zabijesz naród, który rzeczywiście jest prawy?

¹⁾ W klkn Mss: JHWH.

²⁾ G dod.: nieświadomy (rzeczy), ἀγνοοῦν.